

Olga Nádvořníková

French, Polish and Czech converbs

A contrastive corpus-based study

Keywords: converb; Czech; Polish; French; adverbial subordination

The present study aims at investigating similarities and differences between three non-finite verb forms specialized in converbal function, i.e. in adverbial subordination, as defined in Haspelmath/König (1995) and Ross (2021): the French *gérondif*, the Polish *imiesłów przysłówkowy* and the Czech *transgressive*. Previous studies have shown that these three forms display important syntactic and semantic similarities (Čermák et al. 2020, Haspelmath/König 1995): they are canonical (strict) converbs, i.e. forms limited to converbal (adverbial) function, they are same-subject, and their semantic interpretation is based on contextual factors. Moreover, the three forms share almost identical proportions of different meanings, with the basic meaning of accompanying circumstance prevailing. Yet despite such similarities, the three forms differ significantly in frequency: 4,000 ipm in Polish, 1,700 ipm in French and only 200 ipm in Czech (in contemporary fiction, see Nádvořníková, forthcoming). We argue that these differences are due to diachronic distinctions in the evolution of the three forms and we investigate the impact of these differences on their (non-)equivalence in contemporary language. We also argue that the combination of multilingual (parallel) corpora and the converb comparative concept enables thorough cross-linguistic research into the mechanisms of adverbial subordination.

The Czech converb differs from its counterpart in Polish (and in the other Slavic languages) because of its archaic morphology, requiring agreement with the subject of the main clause. This particularity is due to a sociolinguistically motivated normative intervention in the 19th century. By contrast, the Polish converb, whose adverbialization was accepted by the norm, is well attested in contemporary language. However, despite these differences in frequency, the two Slavic forms share a clear morphological delimitation vis-à-vis the present participle forms, displaying full adjectival morphology and limited to adnominal use. This situation contrasts with French, where the *gérondif* and the *participe présent* had undergone categorial blending (Vangaeveer 2022), and only during the 18th century the *gérondif* came to be clearly distinguished formally by the adposition *en*. As a result, today the functions of the two forms partially overlap.

We explore the (non-)equivalence of the three forms and the competing constructions in large data from the InterCorp parallel corpus (<https://intercorp.korpus.cz/>), limited to contemporary fiction. The analysis is conducted on all texts in the language pairs and on manually analyzed samples of 500 occurrences of converbs in the six directions of translation. The analysis of parallel concordances shows that the Czech converb is strongly contested by finite verb forms in coordinate and subordinate clauses (5% converbs vs. 70% finite verbs, in translations both from French and Polish). By contrast, the Polish converb represents 60% of equivalents of both Czech and French converbs, which indicates that converbs are a more important means of adverbial subordination in Polish than in Czech. Finally, the analysis of

translations from Slavic into French reveals an important systemic difference: the converb (*gérondif*) and the *participe présent* represent each 30% of translation equivalents of Slavic converbs. The data indicates that the distribution of the two forms displays important semantic and syntactic differences: the present participle favours ad-clausal use, semantically only loosely related with the main clause and tending towards a participant-oriented content (see Schultze-Berndt/Himmelmann 2004), whereas the *gérondif* is semantically more integrated into the main clause, with a tendency to an 'event-oriented' content. These results suggest that Slavic converbs have a broader range of uses than the French converb.

References

- Čermák, Petr et al. (2020): *Complex words, causatives, verbal periphrases and the gerund: Romance languages versus Czech (a parallel corpus-based study)*. Praha: Karolinum. URL: <http://hdl.handle.net/20.500.11956/117388> (last access: 8 March 2023).
- Haspelmath, Martin/König, Ekkehard (eds.) (1995): *Converbs in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 1–57.
- Nádvorníková, Olga (2021): Stylistic normalisation, convergence and cross-linguistic interference in translation: The case of the Czech transgressive. In: Bisiada, Mario (ed.), *Empirical Studies in Translation and Discourse*. Berlin: Language Science Press, pp. 53-93. <https://langsci-press.org/catalog/book/296> (last access: 8 March 2023).
- Nádvorníková, Olga (Forthcoming): Český přechodník jako konverbum: Korpusová analýza překladových a nepřekladových textů [The Czech Transgressive as Converb: A corpus-based analysis of translated and non-translated texts]. Praha: Vydavatelství FF UK.
- Ross, Daniel (2021): *Pseudocoordination, serial verb constructions and multi-verb predicates: The relationship between form and structure*, PhD. Thesis. Urbana-Champaign, University of Illinois at Urbana-Champaign. <http://hdl.handle.net/2142/113888> (last access: 8 March 2023).
- Schultze-Berndt, Eva/Himmelmann, Nikolaus (2004): Depictive secondary predicates in crosslinguistic perspective. In: *Linguistic Typology*, 8(1), pp. 59–131.
- Vangaeveer, Jasper (2021): *Categories under pressure: the gerund and the present participle from Late Latin to Old French*. PhD Thesis. Universiteit Gent. <https://biblio.ugent.be/publication/8720139> (last access: 8 March 2023).

Contact information

Enter the name of each author, institution and email address. Please note that this information will be published. Use the format/style for reference entries.

Olga Nádvorníková

Institute of Romance Studies, Faculty of Arts, Charles University in Prague

olga.nadvornikova@ff.cuni.cz